

как баран и рыболовная уда могли заменять друг друга. Вероятно, боран здесь название какой-то рыболовной снасти. Среди многочисленных древнерусских значений слова «баран» я не нашел такого значения<sup>27</sup>. Номенклатура рыболовных снастей была, конечно, очень разнообразна. Слово *уда* в современном смысле в древней Руси известно. Выражение «мне не можется» в смысле «я болен» дожило доныне. Одно из двух *са* здесь лишнее; эта описка может объясняться болезненным состоянием автора. Слово «онамо» означает «туда» (выражение «сѣмо и онамо» — «сюда и туда»; см. словарь Срезневского); *изо нама* значит «оттуда».

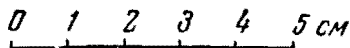
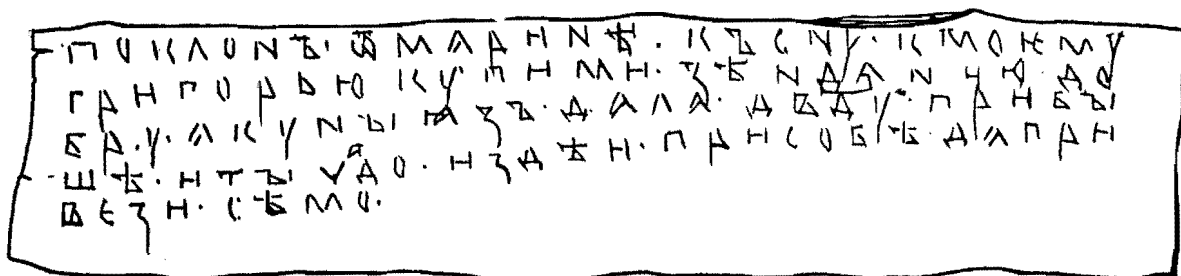
Перевод:

«Пришлите мне слугу, барана или уду. Я болен. А лодку дай Павлу Соболецову оттуда».

### Грамота № 125

Грамота № 125 найдена в шестом строительном ярусе, в квадрате 890, на глубине 1,79 м, вне сооружений. Это целое письмо. Текст:

поклонъ. ѿ мариѣ. къ сну. кмоюму  
 григорью купими. зѣданцю. до  
 бр. у. акуны изъ. дала. дѣду. при бы  
 шѣ. и ты чадо. издѣи. присобѣ. да при  
 вези. сѣмо.



Прорись грамоты № 125

Длина 0,208 м, ширина 0,044 м.

Ступенчатое в появилось в конце XIV в. (Щепкин, 106; Карский, 419). К XIV в. относится ч в виде расщеп почти без ножки (Карский, 202; Собо-

<sup>27</sup> Вероятнее всего, что «Боран» и «Уда» — имена парубков; одного из них и нужно было послать к большому автору записки. — *Прим. ред.*

левский, 38). Все буквы грамоты имеют аналогии в рукописях XIV в. (Срезневский, 261). Стратиграфическая дата — рубеж XIV—XV вв.

Разделить грамоту на слова можно так:

**Поклонъ ѿ Маринѣ къ сну к мокму Григорью. Купи ми  
зѣиданцю добру. А куны изъ дала Давыду Прибышѣ. И ты, чадо,  
издѣи при собѣ, да привези сѣмо.**

Сну — обычное сокращение слова «сыну». Мать кланяется сыну. Женское имя **Марина** встречается в новгородских архивных грамотах (ГВНП). Слово **Двду** написано под титлом; это сокращение слова «Давыду». Другое имя этого человека, через которого были переданы куны, т. е. деньги для покупки, — **Прибыша**. В Новгородской летописи под 1216 г. упомянут Иванко Прибышинич (НЛ, 57). Отчества от имен, оканчивающихся на **а**, имели тогда окончание не **ич**, а **инич**, примеров чему много. Имя **Прибыша** в средние века известно и в Польше<sup>28</sup>. **Издѣи** означает «сделай», «соверши»; такое значение этого слова имеется в летописях (НЛ, 37; ПСРЛ, II, 99). В КДРС в цитате из Козмы Индикоплова есть выражение: «дондеже куплю издѣють». **Сѣмо** значит «сюда».

Вызывает интерес слово **зѣиданцю**. Ткань, называемая «зендень», часто упоминается в русских документах XVI—XVII вв. Множество примеров имеется в КДРС. Эта ткань известна всех цветов: зеленая, дымчатая, красная, вишневая, малиновая, червленая, червчатая, лазоревая, белая, синяя, желтая, черная. Исследователи XIX в. предполагали, что это один из видов шелка, но теперь доказано, что словом «зендень» обозначалась хлопчатобумажная ткань<sup>29</sup>. Это явилось подтверждением слов Наршахи — автора «Истории Бухары» (текст X в., дополненный в XII в.). Он говорит о селении Зандана (или Зендене) под Бухарой: «Вывозятся оттуда так называемые занданичи, т. е. бумажные материи. Во многих селениях Бухары ткнут такую материю и называют также занданичи, потому что раньше всех начали выделять эту материю жители этого селения»<sup>30</sup>. В русском документе XVII в. упоминаются «три зендени бухарских» (КДРС). Найденная грамота дает возможность утверждать, что еще в древнем Новгороде за куны можно было купить бухарские хлопчатобумажные ткани. Термин «зендяня» архаичнее, чем термин «зендень». Русское окончание **ця** происходит, вероятно, от среднеазиатского окончания **чи**.

Перевод:

«Поклон от Марины к сыну к моему Григорию. Купи мне зендяню хорошую. А куны я дала Давыду Прибыше. И ты, чадо, сделай это сам да привези сюда».

<sup>28</sup> W. Taszycki. Указ. соч., стр. 90.

<sup>29</sup> «Сборник Оружейной палаты». М., 1925, стр. 68.

<sup>30</sup> Мухаммед Наршахи. История Бухары. Перевел Н. Лыкошин. Ташкент, 1897, стр. 23.